

# Lou Frenoulogue

**Dct Fernand Clément**

**Toulon  
1935**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**C.I.E.L. d'Oc**

# **Lou Frenoulogue**

**Coumèdi en un ate en proso**

**dóu Majourau Dr Fernand CLEMENT**

**Persounàgi :**

CHICOT, derrabaire de dènt.

CASEMIR, perruquié, ami d'enfanço de Chicot.

CANDIDO, femo de Chicot.

UN CLIÈNT.

UNO SERVICIALO.

*(la scèno represènto lou saloun dóu derrabaire de dènt)*

# SCÈNO I

CHICOT, CASEMIR

CHICOT

— Moun brave Casemir, pos pas t'imagina lou plesi que me fai de te revèire. Es pas que siguen forço vièi, que? trento an! mai quand vous sias plus vist despièi l'escolo acò fai pamens uno bono estirado de tèms!

CASEMIR

— Es verai. Que vos? ai quita Marsiho à dè-s-e-vuech an pèr Paris e n'en siéu revengu que de luen en luen e pèr bèn gaire. A faugu ta letro d'assaché de toun maridage pèr me rapela qu'aviéu un ami nouma Chicot.

CHICOT

— Ai gaire boulega iéu pamens. A la fin de mis estùdi à Mount-pelié me siéu establi eici coume dentisto e me n'en pode plus derraba.

CASEMIR

— Mai derrabes de dènt ? (*fai lou gèst dóu derrabaire*).

CHICOT

— Quàuquis uno.

CASEMIR

— E sènso doulour?

CHICOT

— Bèn entendu (*risènt*), pèr iéuubre-tout. Noun, avèn vuei de mouien vertadieramen segur pèr endourmi li nèr.

CASEMIR

— Ha! la sciènci a fa de prougrès

CHICOT

— Mai iéu es pas la dènt que m'embarlugo lou mai.

CASEMIR

— E de qu'es, bord que siés dentisto?

CHICOT

— Es la gibo.

CASEMIR

— Que gibo?

CHICOT

— S'ames miés, li gibo... li gibo de la tèsto... siéu apassiouna de cranioulougò...

CASEMIR

— Ah! o? Siés... coume ié dison à-n-acò... n'ai ausi parla...

CHICOT

— Siéu frenoulogue!

CASEMIR

— Bougre! frenoulogue! e siés fort sus d'aquelo sciènci?

CHICOT

— Fort es bessai pas lou mot, car davans lou Doutour Gall, lou Grand Mèstre, que n'en pos devina lou bust dins moun gabinet siéu qu'un bèn umble escoulan, mai coumence pamens à n'en sesi lou fiéu...

CASEMIR

— E en que te sèr aquelo sciènci?

CHICOT

— En que me sèr? Mai, moun brave Casemir, es aqui la clau de l'endeveni... Se chascun couneissié bèn si gibo arribarié jamai rèn de grèu dins la vido. Couneissès pas lou prouvèrbi prouvençau : Degun counèis sa gibo, e acò 's lou pu grand tort de l'umanita... l'entèndes?... lou pu grand tort...

CASEMIR

— Que me dises?

CHICOT

— La verita. Tè, iéu, me siéu marida emé Candido sus lis entre-signes di gibo.

CASEMIR

— M'escagasses.

CHICOT

— Candido es pas poulido, a pas bon caratère, es pas amourouso, mai es intelligènto, a de jujamen, a de perspicacita... e tout acò l'ai devina en ié chaspant li gibo de la tèsto lou sèr en dansant...

CASEMIR

— E se leissavo faire?

CHICOT

— Se cresié qu'ère perruquié, coume tu, e que ié ranjave si péu! E ansin ai poussu devista la causo capitalo pèr un meinage, avié pas la *gibo de l'amativeta*, aquelo gibo creado (que Diéu me perdoune!) creado pèr lou malur de l'ome.

CASEMIR

— Perqué ?

CHICOT

— Perqué? Sabès pas que la gibo de l'amativeta bouto à l'amour, à l'amour irresouna, imperious, bestiau...

CASEMIR

— Tant qu'acò?

CHICOT

— E alor coume ai toujours agu la petocho d'èstre cournat, ai chausi Candido...

CASEMIR

— Sènso gibo de l'amativeta.

CHICOT

— L'as di.

CASEMIR

— E es bèn segur acò?

CHICOT

— Coume me vèses. Lou cervèu es parteja en tres zouno : la proumiero, aquelo dóu front, caup li gibo de l'intelligènci e de la douçour counjugalo.

CASEMIR

— De la doulour counjugalo? (*en fasènt li corno*).

CHICOT

— Nàni, rigues pas,... de la douçour counjugalo, de la bono entènto. La segoundo es la zouno dóu sentimen, la tresenco de l'animalita...

CASEMIR

— Brrrr!

CHICOT

— E acò es esta verifica pèr de sabentas que n’an douna de provo indisputablo.

CASEMIR

— Regardo-me un pau s’ai pas la bosso de l’amativeta?

CHICOT

— Voulountié (*lou chaspo*)... Oh! (*mouvamen d’estabousimen*). As la gibo de l’amativeta! l’as! Mai alor l’as coume l’as!

CASEMIR

(*que se chaspo*)

— Me n’ère jamai avisa.

CHICOT

— Es verai que te siés toujours devina galant, as meme quasimen toujours un brèu de couquetarié...

CASEMIR

— Oh! acò ‘s lou mestié!

CHICOT

— Ah! noun, es ta gibo!

CASEMIR

— Alor siéu destina à courre à l’après di femo? Siéu un gau de carriero!

CHICOT

— Coumprene! Vé, te marides pas, fariés de ta legitimo uno grosso, grosso malurouso.

CASEMIR

— Me lou siéu bèn pensa.

CHICOT

— Es dounc qu' ai pica just. Veguen, aqui, o... o... (*dóu tems que lou chaspo Candido arribo*).

## SCENO II

Li meme, CANDIDO

CANDIDO  
(*en intrant*)

— Ai pas de gena la counsulto?

CHICOT

— Noun, pos veni. Ma bello, te presènte moun ami d' enfanço, Casemir.

(*mouvamen de souspresso de Candido*).

(*à Casemir*) :

—Ma femo. (*souspresso de Casemir*),

CASEMIR  
(*se clinant*)

— Madamo.

(*pougnado de man*),

CHICOT

— O, ère à mand de trouva sus lou su de Casemir d' indicacioun forço interessanto pèr soun endeveni : a uno gibo de l' intelligènci!...

CASEMIR  
(*countinuiant*)

— E de la douçour counjugalo!



CANDIDO  
(*esmógudo*)

— Ah!

CHICOT

— De qu'as? Acò t'emouciouno?

CANDIDO

— Nàni. Pense que faudra marida Moussu.

CHICOT

— Pancaro. Es perruquié pèr damo... alor, coumprenes, es un mestié dangeirous, li perruquié pèr damo an talamen d'óucasioun d'èstre amable, l'amativeta...

CANDIDO

— Es un bon mestié perruquié. Emé li modo de vuei debes gagna d'argèn?

CASEMIR

— Aven la criso tambèn, Madamo...

CANDIDO

— Emé lis indefrisable, li mounto-davalò! li ciho artificialo, li subre-ciho derrabado e pintado, que sabe? Li femo sabon plus de-que faire de si péu!

CASEMIR

— Pamens li vièi regreton lou tèms di perruco!

CHICOT

— Acò èro propre!

CASEMIR

— Perqué?

CHICOT

— Coume vos juja li gènt quouro se soun pimpara d'uno perruco? Vuei li femo s'en coupon un pau, mai pas proun. Regardas li Chinese, li Chinese intelligent se soun fa coupa la co e li Chineso tambèn.

CANDIDO

*(qu'a uno bello cabeladuro)*

— Voudriés que faguèsse coume li franchimando que se fan rascla lou còu?

CASEMIR

— Se voulès èstre à la modo, Madamo! Es vrai que tounba tant bello cabeladuro sarié un crime contro la bèuta.

CHICOT

— En que sèr d'avé de péu tànti long ; lou matin ié fau dos ouro pèr se pigna e se vèi quasimen plus la tèsto!

CANDIDO

— Es vrai que pèr li gibo! Mai aquéli que n'an de grosso tambèn de gibo, es pas bèu!

CASEMIR

*(à Chicot)*

— N'i'a que n' an de grosso?

CHICOT

*(despacienta)*

— Coume de bano!

CASEMIR

— Alor es un pau risaio!

CHICOT

— Coume aquéli qu'an un gros nas, vo de dènt de miòu.

## CANDIDO

— Es pas necite tambèn de faire vèire i bèus uei vesènt dóu mounde si qualita e si defaut esplica pèr li gibo.

## CHICOT

— Mai malurousamen la frenoulougìo es uno sciènci qu'es pas à la poutado dóu mounde e servirié de rèn se chascun s'enanavo emé la tèsto pelado.

## CASEMIR

— Chicot, nous degaies lou mestié. Permete-me de te remembra li bèlli couifuro couneigudo despièi l'antiqueta : au Louvre à Paris as lou bust de Poppée la femo de Neroun que semblo oundula pèr Marcel!

## CANDIDO

— E la Venus d'Arle emé si long péu sus soun front pèr oundado frisa?

## CASEMIR

— La cabeladuro es lou cadre mounte s'expandis la bèuta dóu visage. Un perruquié es un architèite qu'acabo un oustau quasi fini ; tèn comte di ligno pèr douna de la dignita, de la simplicita em' un brèu de fantasié. Se pòu ansin em' esperit escoundre un defaut, metre en valour uno qualita de la caro. Es meme de regreta que lou couifage à l'aucèu e lou couifage à la girafo agon desporeigu, soun adoubage èro galant que- noun-sai e se charravo alor de cap d'obro capilàri!

## CANDIDO

— Mai m'an di qu'aquéli couifaduro massacravon li péu.

## CASEMIR

— Es un pau vrai, vaudrié miés que la femo laisse se desroula li flo de sa cabeladuro.

## CHICOT

— Tout acò 's de resounamen d'ome frivole e vese bèn que vàutri li perruquié, e tu subre-tout Casemir, sias de gènt bèn superficiau.

CASEMIR

— Sian d'artisto!

CHICOT

— Plaças la bèuta dóu suubre-tout. E pamens se pourrié discuti d'un autre biais. Cresès-ti pas qu'un bèu cran bèn lusènt, bèn propre, rose, monte la lus jogo dins de rebat delicious, monte de pichóni gibo vous fan de mounto-davalo à peno devistable e armouniousamen dessina, cresès-ti pas que dins d'aquelo geougrafio cranenco luse uno brigo de bèuta?

CASEMIR

— Coume sus d'un bèu geinou!

CHICOT

— Arregardo se lou curat a pas plaça lou simbole de l'oustio sus lou cran en se lou rasant? Regardo se li mouine s'acountenton pas sus si tèssto rasado d'uno minço courouno de péu?

CASIMIR

— Tout-aro me diras qu'aquéli qu'an la pelado soun bèu!

CHICOT

— Nàni, resten dins li causo nourmalo, es que dins la nourmalo qu'atrouvas la bèuta, e es pèr acò qu'aquéli destimbourelado que se derrabon li péu...

*(Se pico à la porto),*

Intras.

*(uno servicialo intro).*

LA SERVICIALO

— Un moussu demando à vèire Moussu.

CHICOT

— Fasès lou veni.

*(countinuiènt sa counversacioun),*

— Aquéli que se derrabon li péu di ciho devrien ana à Sant-Pèire, mai li faudrié faire sourti se se rasavon lou su.

*(lou Moussu intro).*

## SCENO III

Li meme, lou CLIÈNT  
*(Un grand bendèu sus li gauto)*

LOU CLIÈNT

— Boun-jour à touto la coumpagno.

CHICOT

— Boun-jour Moussu, de que voulès?

LOU CLIÈNT

— Ai un mau de dènt que me fai quiela de doulour e voudriéu n'èstre soulaja.

CHICOT

— Es juste. Un pau vèire.

*(Chicot regardo lou cliènt que bado, mai se met à lou chaspa sus lou su, sus lou coutet, etc.).*

LOU CLIÈNT  
*(esbalauvi)*

— Mai, Moussu, es pas 'aqui qu'ai mau, es i dènt

CHICOT

— Lou sabe, lou sabe

*(chaspo toujours e se virant vers Casemir ié dis)*

—Uno gibo de la coumbativeta coume n'ai jamai vist!

LOU CLIÈNT

— Ai uno gibo sus la dènt!

CHICOT

— Nàni. Sias-ti pas boussaire?

LOU CLIÈNT

— Nàni, Moussu, siéu bedèu.

CHICOT

— Es acò, sias casso-chin.

LOU CLIÈNT

— Ai! de ma dènt!

CHICOT

— Vosto dènt es rè. Devias èstre un bèu luchaire quouro erias jouine, que?

LOU CLIÈNT

— Oh! noun, Moussu, me disien lou cagaire! Mai, ma dént?

CHICOT

— Vosto dènt! vosto dènt! avès ges de cesso! tenès, intras aqui dins moun gabinet, vous la derrabaraï vosto dènt, de qu'avès pòu?

*(lou cliènt sort).*

CHICOT  
(*en lou moustrant*)

— Pèr uno gibo es uno gibo! Que chabènço! Vous laisse un moumenet.

(*au moument de sourti esito ; dis à despart*)

— Garo à la gibo de l'amativeta!

(*pièi après un tèms*)

— Mai ma femo l'a pas.

(*sort*).

## SCENO IV

CASEMIR, CANDIDO, pièi CHICOT

CASEMIR

— Tu eici ? (*vai vers Candido*). Tu, la femo de Chicot ?

CANDIDO

— Legitimo.

CASEMIR

— Lou sabe, ai après pèr l'assaché e despièi m'a fa manjoun de veni te vèire.

CANDIDO

— N'en siéu flatado ; mai, sabes, nosto escapado ensèn (que jamai degun n'a ren saupu) es un secrèt entre nàutri dous, un secrèt invioulable.

CASEMIR

— N'ai deja fa lou juramen, lou sabes.

CANDIDO

— Es esta un moumen de foulié, uno estraviaduro de jouinesso sènso lendeman. As parti pèr Paris, t'ai plus vist e t'aviéu oublida. Moun passat es mort.

CASEMIR

— Avèn óublida, mai pamens ai 'gu l'envejo de te revèire, car moun passat à iéu es renadiéu.

CANDIDO

— Toun juramen? Te demande d'escafa de ta memòri ço que sabes. Vole èstre uno femo ounèsto.

CASEMIR

— N'en siéu urous e te demande rèn qu'uno causo.

CANDIDO

— Laqualo?

CASEMIR

— Siés-ti urouso emé Chicot? Me sèmblo un pau destimbourla aquéu brave ami.

CANDIDO

— Es un brave ome.

CASEMIR

— Se laisse un pau doumina pèr soun estùdi di gibo. Acò pòu èstre un deslassamen, mai uno preócupacioun sènso relàmbi, uno idèio metènt de-longo l'esperit en sequèstre me sèmblo dangeirous e gaire agradiéu pèr li gènt que vivon em' éu.

CANDIDO

— Es vrai, n'es perfés óupilant. A part d'acò es proun galant garçoun, gagno d'argènt e me rendrié tout-à-fèt urouso, tè, s'èro un pau mai calinejant!



CASEMIR

— O? pamens sias encaro en pleno luno de mèu!

CANDIDO

— La luno de mèu! Ah! se poudié chaspa li gibo à la luno!

CASEMIR

— De-segur que quouro te poutouno se cerco uno gibo!

CANDIDO

— Acò desfriso, parai? Moussu lou perruquié.

CASEMIR

— Iéu, au countràri, t'auriéu frisa.

CANDIDO

— La questioun es pa 'qui.

CASEMIR

— Coumprene, t' agradarié se t'amavo d' amour...pur.

CANDIDO

—O, voudriéu que courèsse mens à l'après di gibo.

CASEMIR

— L'as merita. Siés proun bello pèr l'eisija.

CANDIDO

*(lis uie en dessouto)*

— Creses?

CASEMIR  
(*ié prenant la man*)

— N'en doutes?

CANDIDO

— Mai aro que siéu maridado es fini...(*retirant sa man*). Es pu possible.

CASEMIR

— Es possible, mai es mau.

CANDIDO

— Te l'ai di, mi sentimen soun ounèste.

CASEMIR

— As resoun, li fau counserva...(*un pau despichous*) es talamen rare, vuei, l'ounesteta couplèto d'une femo ligado à-n-un marit que fai espeli de pensamen vituperable.

CANDIDO

— N'en couneisse qu'à ma placo restarien pas.

CASEMIR

— Mai as de bon sentimen.

CANDIDO

— Urousamen.  
(*Silènci*)

Bord que sian en counfidènci...voudriéu te demanda quicon...

CASEMIR

— Demando.

CANDIDO

— Ause pas... Es talamen intime...

CASEMIR

— Vai, entre nautre...

CANDIDO

*(esito, pièi se decido)*

— Pèr avé d'enfant, fau èstre... dous?

CASEMIR

*(sousprés)*

— D'abitudò, o.

CANDIDO

— Mai dous counsènt?

CASEMIR

— Crese pas que siegue óbligatòri.

CANDIDO

— Perqué m'agradarié d'avé un enfant e Chicot vòu pancaro.

CASEMIR

— Es pas maleisa de lou decida, anen.

CANDIDO

— Coume faire?

*(A-n-aquéu moumen s'ausis un crid terrible dins lou gabinet dóu derrabaire de dènt).*

CANDIDO

— Oh! es afrous, ço que soufris aquel ome.  
(*nouvèu crid*).

CASEMIR

— Ié derrabo la gibo!  
(*nouvèu crid*).

CANDIDO

— Chasque cop qu’ausisse de crid ansin me sènte touto revirado.

CASEMIR  
(*qu’escouto*)

— Es pas sènso doulour! Dèu èstre fini.

CANDIDO

— Figuro-te que me fai de poutoun sus li gibo de la tèsto.

CASEMIR

— Oh! alor es matou coumpletamen.

CANDIDO

— E li fai canta coume quand l’on embrasso un enfant.

*Fai canta un gros poutoun sus sa man ; au meme moumen la porto s’es duberto e Chicot que parèis a ausi lou poutoun. Mié figo, mié rasin, Chicot à pas de galejoun s’avanço, crouso li bras, regardo un bon moumen Casemir e Candido atupi, pièi dins un esclat de tron, crido :*

CHICOT

— Ai plus fe i gibo! la cranioulougò es uno sciènci de putan!  
(*e s’envai en cridant*) : Mort i frenoulogue, mort i frenoulogue!  
(*Sort en courrènt*).

(*Candido e Casemir mut d’esfrai escouton e bruscamen s’ausis dins lou gabinet mounte Chicot es ana un brut de roumpaduro*).

CANDIDO

— Moun Diéu, roumpe tout!

CASEMIR

— M'en vau.

CANDIDO

— Noun, noun, m'abandounes pas.

CASEMIR

— Vau cerca d'ajudo.

CANDIDO

— Lou fau calma A entendu lou poutoun, s'es cresegu qu'èro tu que lou fasiès.

CASEMIR

— Uno idèio! Anan ié dire qu'avèn jouga uno coumèdi pèr lou gari de sa manò.

CHICOT

*(que revèn à mita mort, s'assèto, se vanto e quouro pou parla, dis) :*

Vene d'espeça lou bust dodóu u Doutour Gall. Aquel ome es un ase e Un ase di gros... Fisas-vous i sabentas... Es l'encauso que ma fisança i gibo encaro un pau fasié de iéu un cournat! un cournat!

CASEMIR

— Destroumpo-te, Chicot ; siés ana un pau vite e es tu qu'as tort.

CHICOT

— Es iéu qu'ai tort? Aquelo empego!

CASEMIR

— O. Ta femo me countavo que se sentié un pau souleto, que tis estùdi de frenoulogue t'ócupavon trop.

CHICOT

— E alor? tu l'oucupaves, elo? Siéu pas sourd?

CASEMIR

— Alor avèn jouga uno coumèdi pèr te faire reveni à de meïour sentimen.

CHICOT

— Me prenès pèr un nèsci?

CASEMIR

— Noun, pèr un ome intelligènt. Te doune ma paraulo que lou poutoun qu'as entendu se lou sian pas fa reelamen, se sian pas touca...

CHICOT

— Pas poussible.

CASEMIR

— Te permette pas de douta de iéu. Avèn vougu te moustra l'inutilita di gibo.

CHICOT

— O sabe que ma femo a pas la gibo de l'amativeta, mai tu n'as uno que comto e es tu qu'as doumina, coumprenes?

CASEMIR

— Nàni, moun brave Chicot, acò 's de talounado. Ta femo a d'eicelènt sentimen, te l'afourtisse.

CHICOT

— N'en siéu segur.

CASEMIR

— Alor? Es incapablo de mau faire.

CHICOT

— N'en siéu segur.

CANDIDO  
(à Chicot)

— Ço que dis toun ami es la verita e t'amo bèn, Chicot.

CHICOT

— Acò n'en siéu pas segur.

CASEMIR

— Pamens siéu pas vengu pèr mau faire.

CHICOT

— Mai pèr me faire la provo que la frenoulougìo pòu èstre l'encauso de treboulèri dins li meinage?

CASEMIR

— L'as di, es pèr acò qu'avèn jouga uno scèno d'infidelita, mai l'avèn jougado, coume d'artisto sus lou pountin.

CHICOT

— Alor vous fau tóuti mis escuso.

CASEMIR

— T'en demandan pas tant. Leisso un pau ti gibo de caire, sigues un pau mai atenciouna pèr ta femo e fai ié la proumesso d'un pichoun Chicot pèr Nouvè que vèn.

CHICOT

— E bèn n'en fau la proumesso, mai n'en saras lou peirin!

CASEMIR

(à despart : Aganto)

— Voulountié e te croumparai pèr ta fèsto un bust dóu Doutour Gall qu'as espeça.

CHICOT

— Bord que m'agrado de vous crèire e qu'es iéu que me siéu engana farai encaro un pau de bello frenoulougìo, mai moudestamen. Anen, vene turta lou got. Candido, lou vin cue.

CANDIDO

(lou poutounant)

— Gramaci, moun bèu, gramaci.

CHICOT

(chaspant lou su de Candido, à Chicot) :

—L'a pas, elo, ges d'amativeta! Pode pas èstreournat!...

*Ridèu.*

5 de Mars 1935

Dr CLEMENT



Tèste integrau

# C.I.E.L. d'Oc

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:  
3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo  
e de la maqueto pèr Tricìo Dupuy,  
en sa qualita de Direitriço  
dóu Counsèu d'Amenistracioun  
dóu CIEL d'Oc.

